

No. 49548*

**Turkey
and
Uruguay**

Agreement on Trade, Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 30 April 2009

Entry into force: *25 October 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Uruguay**

Accord sur le commerce, la coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 avril 2009

Entrée en vigueur : *25 octobre 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 mai 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

The Governments of the Republic of Turkey and the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), desirous of promoting and strengthening the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and determined to realize mutually advantageous cooperation in the economic, industrial and technical fields, have agreed as follows;

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to enhance and diversify their mutual trade relations and to promote the economic, industrial and technical cooperation between the two countries which would contribute to the development of their economies and welfare.

ARTICLE II

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover trade, banking and finance, industry, transport and communication, agriculture, fishery, energy and tourism as well as any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

The implementation of agreed projects relating to the economic, industrial and technical cooperation, within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries. These contracts or arrangements may require approval by the respective competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE IV

All payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be carried out in convertible currencies mutually accepted by the Contracting Parties in accordance with their foreign exchange legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage their firms and organizations to participate in international trade fairs, exhibitions and other promotional activities taking place in their respective countries and shall endeavor to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

ARTICLE VI

The Contracting Parties decided to establish an Turkish-Uruguayan Joint Commission at the official level for trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall seek to identify new areas of economic, industrial and technical cooperation.

The Joint Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission.

The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Uruguay and in Turkey.

ARTICLE VII

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be governed in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VIII

The Present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

The Present Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party three months prior to its expiration.

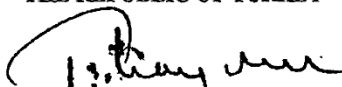
ARTICLE IX

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any unfulfilled obligations of the commercial contracts and business arrangements concluded during the period of its validity.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Montevideo on April 30, 2009, in two (2) originals, each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Tuncer KAYALAR
Republic of Turkey
Undersecretary of the Prime Ministry for
Foreign Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY**



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Oriental Republic of Uruguay
Minister Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE
COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República Oriental del Uruguay (en adelante “las Partes Contratantes”) deseando promover y fortalecer las relaciones comerciales entre ambos países sobre la base de igualdad y mutuo beneficio, y decididos a realizar una cooperación ventajosa para ambas Partes en materia económica, industrial y técnica, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para intensificar y diversificar sus relaciones comerciales mutuas y promover la cooperación económica, industrial y técnica entre ambos países que pueda contribuir al desarrollo de sus economías y bienestar.

ARTICULO II

La cooperación económica y técnica entre ambos países, en general, cubrirá diversas áreas tales como comercio, actividad bancaria y financiera, industria, transporte y comunicaciones, agricultura, pesca, energía y turismo así como cualquier otra área que las Partes Contratantes determinen de común acuerdo.

ARTICULO III

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica, industrial y tecnológica, dentro del marco del presente Acuerdo, se realizará sobre la base de contratos o acuerdos a ser suscritos entre las empresas interesadas, organizaciones de instituciones públicas de ambos países. Estos contratos o acuerdos podrán requerir la aprobación de parte de las respectivas autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Todos los pagos y cargas que tengan relación con la mercadería y servicios a ser intercambiados entre ambos países se harán efectivos en moneda convertible mutuamente aceptada por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas legislaciones en materia de moneda extranjera.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes alentarán a sus empresas y organizaciones a participar en ferias comerciales, muestras y demás actividades promocionales de carácter internacional a realizarse en sus respectivos países y procurarán promocionar el intercambio de delegaciones comerciales y de empresario.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes han decidido crear una Comisión Conjunta Turco-Uruguaya a nivel oficial a efectos de proporcionar cooperación comercial y económica, industrial y técnica entre ambos países.

La Comisión Conjunta adoptará las medidas necesarias para la implementación satisfactoria del presente Convenio y procurará identificar nuevas áreas de cooperación económica, industrial y técnica.

La Comisión Conjunta, de considerarse necesario, podrá crear subcomisiones y convocar a expertos y asesores a participar de las reuniones de la Comisión.

La Comisión Conjunta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternadamente en Turquía y Uruguay.

ARTICULO VII

La cooperación entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo se regirá conforme a las leyes, normas y reglamentaciones vigentes de sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

El presente Convenio permanecerá vigente por un período de tres años y a partir de entonces será renovado automáticamente por sucesivos períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su voluntad de rescindirlo con tres meses de antelación a su vencimiento.

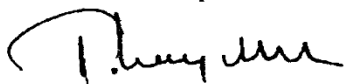
ARTICULO IX

En caso que el presente Convenio sea rescindido, sus disposiciones continuarán aplicándose respecto de las obligaciones no cumplidas de los contratos comerciales y acuerdos empresariales suscritos durante la vigencia del mismo.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio


Hecho en Montevideo, el día 30 de Abril de 2009, en Montevideo en dos originales en idioma turco, español e inglés.

Por el Gobierno de la República
de Turquía



Tuncer KAYALAR
República de Turquía
Subsecretario del Primer Ministerio
para el Comercio Exterior

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
República Oriental del Uruguay
Ministro de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE
URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümetleri (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır), iki ülke arasındaki ticari ilişkileri eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde teşvik etmek ve güçlendirmek arzusu ve ekonomik, sınai ve teknik alanlarda karşılıklı olarak avantajlı işbirliğini gerçekleştirme kararlılığı ile, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır;

MADDE I

Akit Taraflar, ekonomilerinin gelişimine ve refahlarına katkı sağlayacak şekilde, iki ülke arasındaki karşılıklı ticari ilişkileri geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliğini teşvik etmek için tüm uygun önlemleri alacaktır.

MADDE II

İki ülke arasındaki ekonomik ve teknik işbirliği, genelde, ticaret, bankacılık ve finans, sanayi, ulaşım ve iletişim, tarım, balıkçılık, enerji ve turizm ile birlikte Akit Taraflar arasında üzerinde mutabakat sağlanacak diğer alanları kapsayacaktır.

MADDE III

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik, sınai ve teknik işbirliği ile ilgili, üzerinde mutabık kalınmış projelerin uygulaması, iki ülkenin ilgili kuruluşları, kurumları ve kamu enstitüleri arasında imzalanacak sözleşme veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir. Bu sözleşme veya düzenlemeler Akit Tarafların yetkili makamlarının onayını gerektirebilir.

MADDE IV

İki ülke arasındaki mal ve hizmet ticaretine yönelik tüm ödeme ve ücretlendirmeler, Akit Taraflarca karşılıklı olarak kabul edilen konvertibl paralar ile kambiyo mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE V

Akit Taraflar, şirket ve kuruluşlarını, ülkelerinde gerçekleşen uluslararası ticaret fuarlarına, sergilere ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmaları hususunda teşvik edecek ve ticaret heyetleri ve şirket temsilcilerinin değişimini özendirme için gayret edecektir.

MADDE VI

Akit taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için resmi seviyede bir Uruguay-Türk Karma Komisyonu kurmayı kararlaştırmıştır.

Karma Komisyon işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri alacak ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için yeni alanlar belirlemek amacıyla araştırma yapacaktır.

Karma Komisyon, gerekli görüldüğü takdirde, alt-komiteler kurabilir ve uzman ve danışmanları Komisyon toplantılarına katılmaya davet edebilir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, sırasıyla Uruguay ve Türkiye’de toplanır.

MADDE VII

İşbu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve düzenlemelere uygun olarak yürütülecek ve uluslararası yükümlülükleriyle uyumlu olacaktır.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan her birinin mevzuatına uygun şekilde, onay belgelerinin teatisinin gerçekleştiği tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma üç yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve daha sonra geçerlilik süresinin bitiminden üç ay önce Akit Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıllık dönemler itibariyle uzatılmıř olacaktır.

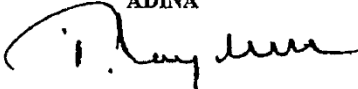
MADDE IX

İşbu Anlaşmanın sona erdirilmesi durumunda, hükümleri, geçerli olduđu dönem sırasında imzalanan ticari anlaşmalar ve iş sözleşmelerinin yerine getirilmemiş tüm yükümlülüklerine uygulanmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda yer alan imza sahipleri, usulüne uygun olarak Hükümetlerince yetkili kılınarak, işbu Anlaşma’yı imzalamışlardır.

Montevideo’da, 30 Nisan 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal nüsha halinde yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Tuncer KAYALAR
Türkiye Cumhuriyeti
Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarı

URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Uruguay Dođu Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LE COMMERCE, LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY

Les Gouvernements de la République turque et de la République orientale de l'Uruguay (appelés ci-après les « Parties contractantes »), souhaitant promouvoir et renforcer les relations commerciales sur une base d'équité et d'avantage réciproque, et déterminés à réaliser une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines économique, industriel et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour développer et diversifier leurs relations commerciales mutuelles et pour promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, ce qui contribuerait au développement de leurs économies et de leur bien-être.

Article II

La coopération économique et technique entre les deux pays couvre, en général, le domaine du commerce, des banques et des finances, de l'industrie, du transport et de la communication, de l'agriculture, de la pêche, de l'énergie et du tourisme, ainsi que d'autres domaines convenus entre les Parties contractantes.

Article III

La mise en œuvre des projets convenus relatifs à la coopération économique, industrielle et technique dans le cadre du présent Accord est réalisée sur la base de contrats ou d'arrangements à signer entre les entreprises, organisations ou institutions publiques intéressées des deux pays. Ces contrats ou arrangements peuvent nécessiter l'approbation des autorités compétentes respectives des Parties contractantes.

Article IV

Tous les paiements dus au titre des biens et services échangés entre les deux pays sont effectués dans une monnaie convertible jugée mutuellement acceptable par les Parties contractantes, conformément à leurs législations en matière de devises.

Article V

Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et organisations à participer aux foires commerciales internationales, expositions et autres activités promotionnelles ayant lieu dans leurs pays respectifs, et s'efforcent de promouvoir l'échange de délégations commerciales et de représentants d'entreprises.

Article VI

Les Parties contractantes ont décidé de mettre en place une Commission mixte Turquie-Uruguay au niveau officiel, pour le commerce et la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

La Commission mixte adopte les mesures nécessaires à la mise en œuvre réussie du présent Accord et veille à identifier de nouveaux domaines de coopération économique, industrielle et technique.

Si nécessaire, la Commission mixte peut créer des sous-comités et inviter des experts et des conseillers à assister aux réunions de la Commission.

La Commission mixte se réunit sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, en alternance en Uruguay et en Turquie.

La coopération entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord est régie conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et est compatible avec leurs obligations nationales.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Le présent Accord est valide pour une période de trois ans; sa validité sera par la suite automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par préavis écrit trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, le présent Accord continuera de régir les obligations non encore honorées au titre de contrats et arrangements commerciaux conclus au cours de sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, le 30 avril 2009, en deux (2) copies originales, en langue turque, espagnole et anglaise chacune, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR

République de Turquie

Sous-secrétaire auprès du Premier ministre pour le commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay :

DR. GONZALO FERNANDEZ

République orientale d'Uruguay
Ministre des affaires étrangères